



外国语言文学研究学术论丛 | 总主编◎文 旭

诗歌翻译中的框架操作

中国古诗英译认知研究

肖开容◎著

Frame Operation in Poetry Translation:
A Cognitive Approach to English
Translation of Classical Chinese Poetry



科学出版社

外国语言文学研究学术论丛 | 总主编 文 旭

诗歌翻译中的框架操作：

中国古诗英译认知研究

Frame Operation in Poetry Translation: A Cognitive
Approach to English Translation of Classical Chinese Poetry

肖开容 著



科学出版社

北京

内 容 简 介

本书以认知语言学和认知心理学的框架理论为基础,构建了翻译过程的译者认知操作模式,说明译者如何通过概念层面的认知转换,实现译文与原文知识系统的对接,促进译文读者的理解。本书以译者框架操作模式为理论视角,结合古诗文本和翻译案例探讨译者认知操作策略,并提出了中国古诗英译和诗歌文化传播的认知主张。本书从理论建构出发,选取一些经典古诗的多个英语译本进行案例分析,译文出自不同时代中外著名译者之手,按照从理论到实践、从抽象到具体的思路,以框架理论思想进行详尽阐释。

本书作为认知翻译学理论构建及诗歌翻译认知研究的学术专著,既可以为从事认知翻译学和诗歌翻译研究的学者、硕士生、博士生提供参考,也可以作为诗歌翻译爱好者的阅读书目。

图书在版编目(CIP)数据

诗歌翻译中的框架操作:中国古诗英译认知研究/肖开容著. —北京:科学出版社, 2017. 6

(外国语言文学研究学术论丛/文旭主编)

ISBN 978-7-03-053119-3

I. ①诗… II. ①肖… III. ①古典诗歌—中国—英语—文学翻译—研究 IV. ①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 126442 号

责任编辑:张 达 / 责任校对:王晓茜

责任印制:张欣秀 / 封面设计:铭轩堂

科学出版社 出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京京华虎彩印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2017 年 6 月第 一 版 开本: 720×1000 B5

2017 年 6 月第一次印刷 印张: 11 1/4

字数: 230 000

定价: 72.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

本书为教育部人文社会科学研究青年基金项目“中国古典诗歌英译中的译者认知操作研究”（项目批准号：14YJC740093）的结项成果。

同时，本书还得到了重庆市重点文科基地“外国语言学与外语教育研究中心”项目“认知视角的中国古诗英译与中国诗歌文化对外传播研究”以及中央高校基本科研业务费专项资金项目（项目批准号：SWU1409352）的资助，特此致谢！

外国语言文学研究学术论丛

编 委 会

总主编：文 旭

编 委：（按姓氏拼音排列）

陈新仁 陈永国 程晓堂 董洪川

杜世洪 封宗信 韩宝成 李 力

李洪儒 刘承宇 刘立辉 刘正光

罗益民 马海良 彭宣维 钱 军

冉永平 束定芳 王文斌 魏在江

向明友 晏 奎 杨 枫 杨金才

张 辉 张克定 张绍杰 张绍全

丛 书 序

外国语言文学博大精深，其内容涵盖外国语言学研究、外国文学研究、翻译研究、外语教育研究及跨文化研究等。在我国，外国语言文学研究历史悠久、成绩斐然。近些年来，外国语言文学研究发展迅猛，其理论与模式不断创新，研究方法多种多样。尤其在研究领域方面，其跨学科性和交叉性日益凸显并普遍，如与哲学、符号学、心理学、社会学、人类学、认知科学、脑科学等众多领域的日渐交叉和融合，促使我们必须多维度、多视角、多层面地进行研究，从而在科研上真正做到有所创新、有所前进、有所作为。多学科、跨学科、超学科研究已是当今学术发展的必由之路。

当然，无论是从学科研究历史传统的传承上来看，还是从其未来发展的开拓创新上来说，外国语言文学研究都任重而道远。因此，与时俱进，汇聚外国语言文学领域研究的最新成果，并为先行者和后学共同搭建学术交流的平台便成为促进学科发展极为重要的一环。为此，我们秉承西南大学“特立西南，学行天下”的大学精神，在学界广大同仁的关心和帮助下，精心打造了《外国语言文学研究学术论丛》系列学术专著，以期促进外语界同仁相互沟通与交流，共同创新与进步。该系列学术专著的规模化出版，是西南大学外国语学院科学研究事业中的一件大事，其诞生是学院学科建设与科学研究事业发展的必然，同时也必将进一步搭建西南大学外国语学院学术成果交流的平台。

西南大学起源于1906年4月建立的川东师范学堂，于2005年由原西南师范大学、西南农业大学合并组建而成，是教育部直属重点综合性大学，国家“211工程”和“985工程优势学科创新平台”建设高校。西南大学外国语言文学学科历史悠久、实力雄厚。学贯中西的大师吴宓先生，著名诗人、文学家方敬，翻译家邹绛、外语教育家张正东等学术先贤和著名专家曾在此执教，积淀了深厚的人文底蕴，形成了优良的学术传统和办学特色。西南大学外国语学院拥有“外国语言文学”一级学科博士学位、硕士学位授权点和博士后科研流动站，以及“翻译硕士”、“教育硕士”专业学位授权点，同时接收国内访问学者。学院拥有重庆市人文社会科学重点研究基地“外国语言学与外语教育研究中心”、西部地区外语教育研究会、重庆市外文学会、重庆市莎士比亚研究会等学术组织或团体。学院现有多名国内外知名专家学者，在认知语言学、语用学、功能语言学、莎士比亚研究、英美现代主义文学、翻译研究、外语教育学等领域有较深的

造诣，并在多个全国性学术团体中担任重要职务。改革开放以来，学院秉承“博学中西，砥砺德行”的院训，以“崇尚学术自由、培养外语英才、塑造模范国民”为使命，以“全人教育思想”为外语教育理念，以学科建设为龙头，以科学研究为基础，在语言学研究、文学研究、翻译研究、外语教育以及文化研究等领域取得了一批学术价值大、实用性强的科研成果，多次获得全国和部市级的教学科研成果奖，在国内外产生了一定的影响。

本丛书的出版得到了西南大学和重庆市人文社会科学重点研究基地“外国语言学与外语教育研究中心”学科建设的大力资助，外国语学院在许多教师以及各界朋友也给予了极大的支持，尤其离不开科学出版社阎莉女士的真诚相助，在此对他们表示衷心的感谢。诚然，这个新生婴儿的成长与发展，要靠广大学人的呵护和支持。因此，敬祈学界朋友不惜赐教为幸，也热忱欢迎同行专家不吝赐稿。我们将秉承西南大学“含弘光大、继往开来”的校训，继续不遗余力为本丛书的成长壮大添砖加瓦。

为学之道，“辟如行远必自迩，辟如登高必自卑”。共同的事业就是共同的生活情趣，也是共同的追求，“嚶其鸣矣，求其友声”。“行到水穷处，坐看云起时”，思考求索的起点，追寻学术的真谛，这就是我们的责任和使命。是为序。



谨识于西南大学

2014年6月22日

目 录

丛书序

第1章 绪论	1
1.1 缘起	1
1.2 定位	3
1.3 目标	5
1.4 思路	8
第2章 认知视角的翻译过程研究	11
2.1 认知视角的翻译过程理论模式	11
2.1.1 意义阐释模式	11
2.1.2 信息加工模式	12
2.1.3 社会学与心理语言学模式	13
2.1.4 知识系统论模式	13
2.1.5 关联认知模式	15
2.1.6 认知努力模式	16
2.2 翻译认知过程理论模式存在的问题	16
2.3 意义的百科知识观与翻译认知过程	18
2.3.1 意义的百科知识观	18
2.3.2 认知语义观视角下的翻译认知过程	20
第3章 框架理论与框架理论视角的翻译研究	23
3.1 语言学以外的框架理论研究	23
3.2 语言学领域的框架理论研究	26
3.2.1 Fillmore 框架语义思想的演化	26
3.2.2 框架理论视角的语言学研究	28
3.3 框架理论视角的翻译研究	30
第4章 框架的定义及其基本属性	40
4.1 框架的定义	40

4.1.1	框架及相关术语	40
4.1.2	框架的工作定义	44
4.2	框架的构成	46
4.2.1	特征一值	46
4.2.2	结构常量	48
4.2.3	限制条件	49
4.3	框架的基本属性	51
4.3.1	框架的层次性	51
4.3.2	框架的原型效应	54
4.3.3	框架的动态性	54
4.3.4	框架的文化差异性	55
第5章	翻译中的框架操作模式	58
5.1	框架理论视角下的翻译认知过程	58
5.2	译者框架操作的原因	60
5.2.1	框架的文化差异	60
5.2.2	文本类型转换	61
5.2.3	文化地位和意识形态制约	63
5.2.4	译者的翻译意图	63
5.3	框架操作类型	64
5.3.1	理想化框架操作	65
5.3.2	非理想化框架操作	67
第6章	中国古诗英译中的框架操作	72
6.1	中国古诗英译中的理想化框架操作	72
6.2	中国古诗英译中的非理想化框架操作	73
6.2.1	框架成分更换	73
6.2.2	框架成分增删	75
6.2.3	框架层次调整	77
6.2.4	框架关系改换	78
6.2.5	框架视角更换	87
6.2.6	框架移植	93

第7章 框架操作与中国古诗英译中的视觉化	103
7.1 视觉化翻译的理论依据	103
7.2 框架与翻译中的视觉化	105
7.3 中国古诗英译中的视觉化与框架操作	107
7.3.1 中国古诗的视觉化创作	107
7.3.2 中国古诗英译中的视觉化框架操作	108
第8章 框架操作与译者选择:《天净沙·秋思》多译本分析	122
8.1 译者选择对框架操作的实现	122
8.2 《天净沙·秋思》原文及其框架	124
8.2.1 《天净沙·秋思》原文介绍	124
8.2.2 《天净沙·秋思》原文表达的框架	125
8.3 从原文框架到译文框架:《天净沙·秋思》英译中的框架操作	127
8.3.1 第一组译本:散文译本	127
8.3.2 第二组译本:诗体译本	131
8.3.3 第三组译本:模仿原文诗体译本	134
8.4 框架操作中的译者选择	139
8.4.1 文本类型框架对译者选择的制约	139
8.4.2 框架操作中的译者选择与译文效果	141
第9章 框架操作模式与中国古诗英译基本问题	143
9.1 中国古诗的可译性问题	143
9.2 文化差异与中国古诗英译	145
9.3 诗歌翻译中的对等问题	147
结语	150
参考文献	152
后记	164

图 目 录

图 1.1	Holmes 的翻译学结构图.....	4
图 2.1	翻译的认知过程.....	22
图 3.1	翻译的视觉化过程	34
图 4.1	“汽车” 框架中的特征—值及关系	48
图 4.2	“度假” 框架的限制条件	49
图 4.3	“房间” 框架网络.....	52
图 4.4	“房子” 框架的层次性.....	53
图 4.5	框架的层次性	53
图 5.1	翻译的框架操作过程	58
图 5.2	英语结婚请柬	62
图 5.3	中文结婚请柬	62
图 5.4	翻译中的框架操作模式	65
图 5.5	英语与汉语文化中“风俗” 框架的层次对应	69
图 8.1	《天净沙·秋思》中的“思念” 框架.....	125

表 目 录

表 4.1	与框架相关的术语	43
表 4.2	框架的不同定义	44
表 8.1	翁译《天净沙·秋思》中的框架成分增删	128
表 8.2	翁译《天净沙·秋思》中的框架成分更换	129
表 8.3	翁译《天净沙·秋思》中的框架关系突显	130
表 8.4	许译和丁译《天净沙·秋思》中的框架成分增删	132
表 8.5	许译和丁译《天净沙·秋思》中的框架成分更换	133
表 8.6	《天净沙·秋思》五个译本中的框架成分增添	137
表 8.7	《天净沙·秋思》五个译本中的框架成分更换	138

第1章 绪 论

1.1 缘 起

诗歌是中国文化的精髓，也是历史最为悠久的艺术形式。朱光潜在《给一位写新诗的青年朋友》的信中，盛赞“中国文学只有诗还可以同西方抗衡”（朱光潜，2009：342），足见诗歌艺术的成就和在中国文学中的地位。中国诗歌翻译传入英语世界可追溯到16世纪，而有据可考的最早的汉诗英译本则是1824年P. P. Thomas的《中国人的求婚》（黄鸣奋，2007：537）。以此为开端，中国诗歌外译历经数世纪，在今天逐渐呈现兴旺之势，其规模虽难与外诗汉译相提并论，但是与百年前相比实有天壤之别。《诗经》《楚辞》均有英文全译本，许多唐诗已有多种译本，宋词，甚至元曲等如今都被逐渐翻译为英语，中国古诗英译正在“外汉对译的高潮中破浪前进”（辜正坤，2007：IV）。

对古诗英译的批评和研究几乎是与汉诗英译实践同步进行的。辜正坤（2007）在海岸所编《中西诗歌翻译百年论集》的序言中指出，中国诗歌翻译的理论性描述集中于五个方面：形式与内容的关系问题、诗歌翻译的可能性问题、诗歌翻译批评研究、诗歌翻译史料研究和诗歌翻译与文化及其他学科的互动关系研究。应该说，中国古诗的英译研究也都没有脱离以上五个方面的范畴。第一类研究一般着眼于直译与意译、形似与神似、音形意美的传达等具体翻译技巧探讨；第二类研究关于诗歌翻译可能性的争论在今天已经不再具有太大的意义，“纯粹的不可译论者已经不多见”（辜正坤，2007：V）；第三类研究集中于评点具体译作的优劣不足，多数关注诗歌理解与表达中的错误与问题；而最后两类研究基本上离开了诗歌翻译本体研究而着眼于外部因素和影响研究。总的来看，中国诗歌翻译理论研究在主流上大多围绕语言形式与内容的关系展开，取得了巨大的成就，在全世界范围内也可以说是处于领先之列（辜正坤，2007：VI）。

但是，这些研究似乎都停留于诗歌语言与形式的客体性标准而没有注意到翻译活动所涉及的主体性问题。吕叔湘、闻一多等老一辈译论家多以译文相对于原文的忠实程度来评价译文的优劣，而二十世纪八九十年代的译论家如裘克安、高健等往

往通过对同一原文的不同译本的比较判断其优劣高下。刘重德、刘若愚对于忠实原文与美化译文矛盾的解决，许渊冲的三美标准（音美、形美、意美）也都着眼于诗歌客体性美学标准，脱离了对原文作者、原文读者、译者、译文读者的主体性感受，因而造成对翻译主体性的认识偏差。文学翻译尤其是诗歌翻译都是在美与忠、主体性与客体性这两个端点上对翻译进行本体论意义上的探讨（刘华文，2005：4-8），然而诗歌翻译毕竟是翻译者创造性活动的结果，因此，诗歌翻译有必要回归到主体性研究上来。

2 翻译的主体包括原文作者、译者、原文和译文读者以及他们的互动。他们的个体经验、背景知识和认知方式在诗歌阅读和翻译中都起着重要的作用。在中国古诗英译过程中，译者究竟如何突破文化障碍和背景知识的差异，译出能为英美读者接受和欣赏的译文，这不仅考验着译者把握原文和运用目标语言的双语能力，更考验译者深入挖掘诗歌原文所包含的背景知识、文化元素、意象表征并在译文中处理为译文读者所能理解的语言形式的能力。对翻译过程中这一复杂问题的研究要求我们深入考察译者在翻译中的认知过程，即译者如何理解原文，如何领会原文作者的创作意图，如何判断原文读者阅读原文时所获得的阅读体验，如何把阅读原文获得的理解和体验再现于目标语言中以便译文读者获得同样或者类似的阅读体验。对这些问题的探讨都不可避免地要追溯到译者在理解、转换、表达过程中的心理活动和认知方式，了解译者如何通过认知操作实现知识系统的转换。

知识系统在翻译中的重要性已逐渐引起研究者的注意。在思考原文读者与译文读者阅读中的差异时，我们发现，读者对诗歌意义的获取靠的不仅是诗歌语言表达的字面意义，更是通过语言这一索引，激活头脑中相关背景知识、生活体验，充分发挥想象，感受诗人意欲表达的意义和效果。如对诗句“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂”的理解中，面对“清明”这一词汇，读者的头脑中立即呈现出中国人在这一天“祭奠逝者”的情景和有关知识，清明在初春（4月初），这一时节雨水较多，而且人们常常要到墓地扫墓，烧香，烧纸钱，寄托哀思。这些生活经验和知识都是原文读者头脑中已经具备的，并由阅读“清明”一词激活，因而对这两句诗的理解也就很容易形成。但是译文读者由于文化差异，可能缺乏这样的知识，翻译中纯粹语言符号的转换就会造成读者的阅读障碍。译者必须要对原文读者理解中的认知机制有所了解，并对译文读者阅读中的认知接受有所预判，对“清明”的概念系统进行调整，寻找目标语言中相对应或相类似的概念，激活他们头脑中已有的知识系统，才能使他们获得理解。

这一思路正好符合认知语言学关于意义体验性的观点,特别是框架语义学关于意义与背景知识作用的观点。框架语义学认为,意义的获取是一个理解的过程,理解语言意味着根据语言的使用环境,从大脑的储存库中调出相关的记忆,即从我们的知识体系中选择恰当的框架(邓静,2010:66)。框架语义学从认知的视角,综合考虑了语境、原型、感知、个体经验等因素,为意义的形成提供了全面整体的解释,为翻译研究,特别是诗歌翻译提供了一个很好的理论视角,便于建立一个统一的理论框架对翻译中的意义问题进行全面整体的解释。所以,本著作拟从框架语义学理论出发,研究中国古诗英译过程中的认知操作。

1.2 定 位

人类对翻译现象和翻译问题的探索有着悠久的历史,自有历史记载的时代开始便对翻译实践的讨论和论述,如公元前1世纪的西塞罗、贺拉斯和公元4世纪的圣哲罗姆。但是直到20世纪后半叶,翻译才逐渐成为一个学术研究领域。在此之前,翻译是为满足语言教学、文学比较和语言对比分析需要而开展的活动,因而翻译总是被看作从属于语言学、文学等学科之下的一个分支学科。自二十世纪五六十年代开始,随着语言学理论的发展,逐渐开始了系统的翻译研究。Eugene Nida 在其1964年出版的《迈向翻译的科学》一书中提出了“翻译科学”的概念,标志着翻译学逐渐成为一门学科。

James Holmes 于1972年在丹麦哥本哈根召开的第三届应用语言学年会翻译组宣读了论文《翻译研究的名与实》(The Name and Nature of Translation Studies),成为翻译研究领域具有里程碑意义的一篇论文。Holmes 强调,翻译研究学者“缺乏一个交流与沟通的渠道,存在的交流也仅仅是借由其他学科实现”,因而急需构建“新的交流渠道,超越传统学科间的局限,以使从事翻译研究的学者,不论其背景如何,都能够走到一起”(Holmes, 1988/2000: 173)。Holmes 在对翻译研究文献中已使用的术语,如“the theory of translation, translatology, the science of translation”逐一分析之后,提出以“Translation Studies”作为这一学科的名称(Holmes, 1988/2000: 173-176)。自此,这一术语开始引领翻译学科逐渐走向发展与成熟。

更为重要的是, Holmes 在论文中详细勾勒了翻译学研究应该涵盖的具体内容。后来,以色列翻译学者 Gideon Toury 形象地以图表的形式将 Holmes 勾勒的翻译学框架呈现了出来(见图 1.1)。

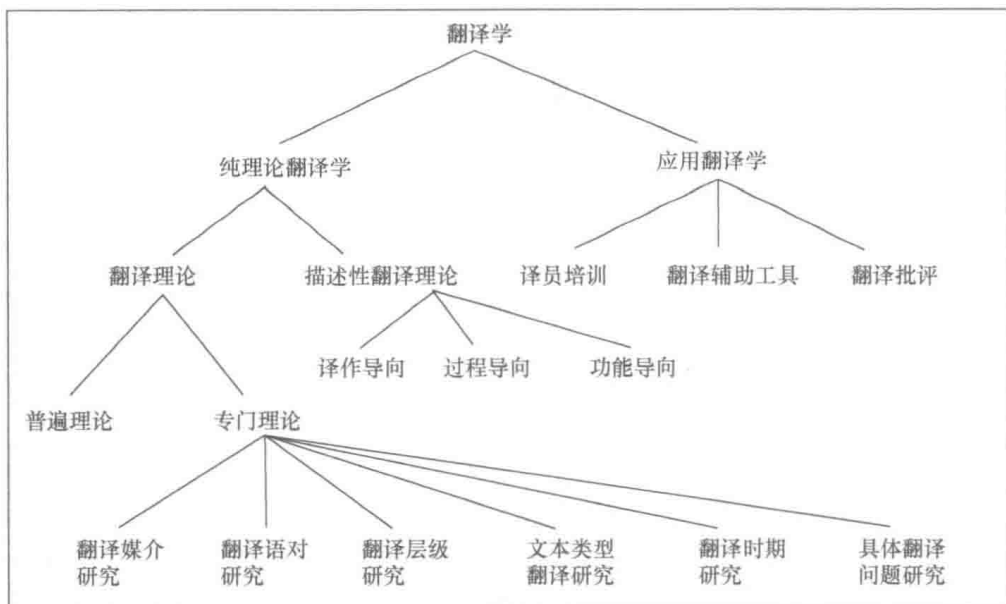


图 1.1 Holmes 的翻译学结构图 (Toury, 1995: 10)

Holmes 认为，翻译学主要包括“纯理论翻译学”和“应用翻译学”两大领域。“纯理论翻译学”有两个目标，一是描述翻译现象，后来发展成为描述翻译学(即 DTS，如 Toury, 1995 等)；二是在描述翻译研究成果的基础上，建立一些普遍原则，用于解释和预测翻译现象，以发展成为翻译理论，包括翻译的普遍理论和专门理论，并在专门理论中勾勒具体的研究内容，包括翻译媒介研究、翻译语对研究、翻译层级研究、文本类型翻译研究、翻译时期研究和具体翻译问题研究。

从以上结构图可看出，描述翻译学研究有三个重点领域：(1) 翻译作品导向研究；(2) 翻译功能导向研究；(3) 翻译过程导向研究。翻译作品导向的描述研究着眼于翻译文本，探讨某一特定时期、某种语言或某种文本类型的翻译，既可以是历时性的，也可以是共时性的，最终目标是构建翻译的通史。功能导向的描述翻译研究指“在接受语的社会文化背景之下描述翻译的功能，这是对背景而不是文本的研究”(Holmes, 1988: 177)。这两个领域的翻译研究都在 Holmes 之后取得了蓬勃的发展。翻译作品导向的研究一直是翻译研究的中心所在，而功能导向的翻译研究演化为自 20 世纪 80 年代以来居于“统治性”地位的“文化学派”。

Holmes 指出，过程导向的描述性翻译研究关注翻译过程和翻译行为本身，致力于挖掘译者大脑这个“小黑匣子”里面所发生的事情。这一问题本应是翻译理论家重点思考的主题，但是却缺少基于实验条件的系统研究(Holmes, 1988: 177)。自 Holmes 以来，翻译学已经历了 40 余年的飞速发展，他所勾勒的翻译学研究框架里的

大部分内容都得到了突破性进展,在译作导向和功能导向的文本翻译研究和文化翻译研究方面都取得了令人瞩目的研究成果。但是对被称为“人类历史上最复杂活动”的翻译过程的研究在20世纪却没有取得预期的发展。一方面,翻译研究形成了以文本分析为主的传统,要么通过对源语言文本和目标语言文本对比,探讨翻译的基本技巧、方法、策略和原则,要么探讨译作的社会功能和文化价值,或者通过译作分析文化间的权利关系。另一方面,由于研究对象(译者大脑的认知过程)的复杂性,研究方法和研究条件的局限,导致翻译过程研究成果有限。

但是,翻译学作为一门独立学科的系统发展,必然要求翻译过程研究有所突破。翻译过程研究是翻译学作为一个完整学科的重要分支,也是翻译研究的主体内容,译者的翻译行为和翻译认知活动理应受到足够重视。同时,临近学科,特别是认知科学的进一步发展也对关注双语活动认知机制的翻译过程研究提出了更高的要求,需要翻译认知过程研究做出更多的发现,为认知科学提供有关双语认知活动的理论和实践依据,为认知科学的全面发展做出必要贡献。

1.3 目 标

近年来,随着认知科学在理论和研究方法方面的快速发展,认知视角的翻译研究逐渐取得一些令人瞩目的成果。从20世纪90年代开始,一些学者(如 Bell, 1991; Gutt, 1991; Kiraly, 1995; Gile, 1995; Wilss, 1996 等)采用心理语言学、认知心理学、信息科学、人工智能等领域的理论,提出了一些有关翻译过程的假设性理论模式。这些理论模式把翻译过程看作一个认知过程,具有互动和非线性特征,包括控制与非控制过程,涉及问题解决、决策和策略选择过程。有的还关注记忆与信息储存、内在与外在资源的使用等问题(Hurtado Albir & Fabio Alves, 2009: 63)。这些模式一般把翻译看作是解码与再编码的信息加工过程,主要着眼于语言代码转换和意义的提取和再表达,有的将语境因素也纳入考虑范围。但是,对于翻译中更为重要的背景知识和百科知识的重要性有所忽略。

总体上讲,翻译过程包括理解、转换和表达三个阶段,有的界定为分析、综合、修正阶段。在理解阶段,译者面对原文,需要借助背景信息和百科知识,包括专门领域知识和文本类型知识,以便获取原文的全部信息(Bell, 1998: 187)。在表达阶段,译者同样需要思考如何将原文所关联的背景信息和百科知识融入目标语言文本中,以便使目标读者能借助这些信息进行理解。但是,由于语言文化的差异,这些联系